klimatyczny KOŁOBRZEG

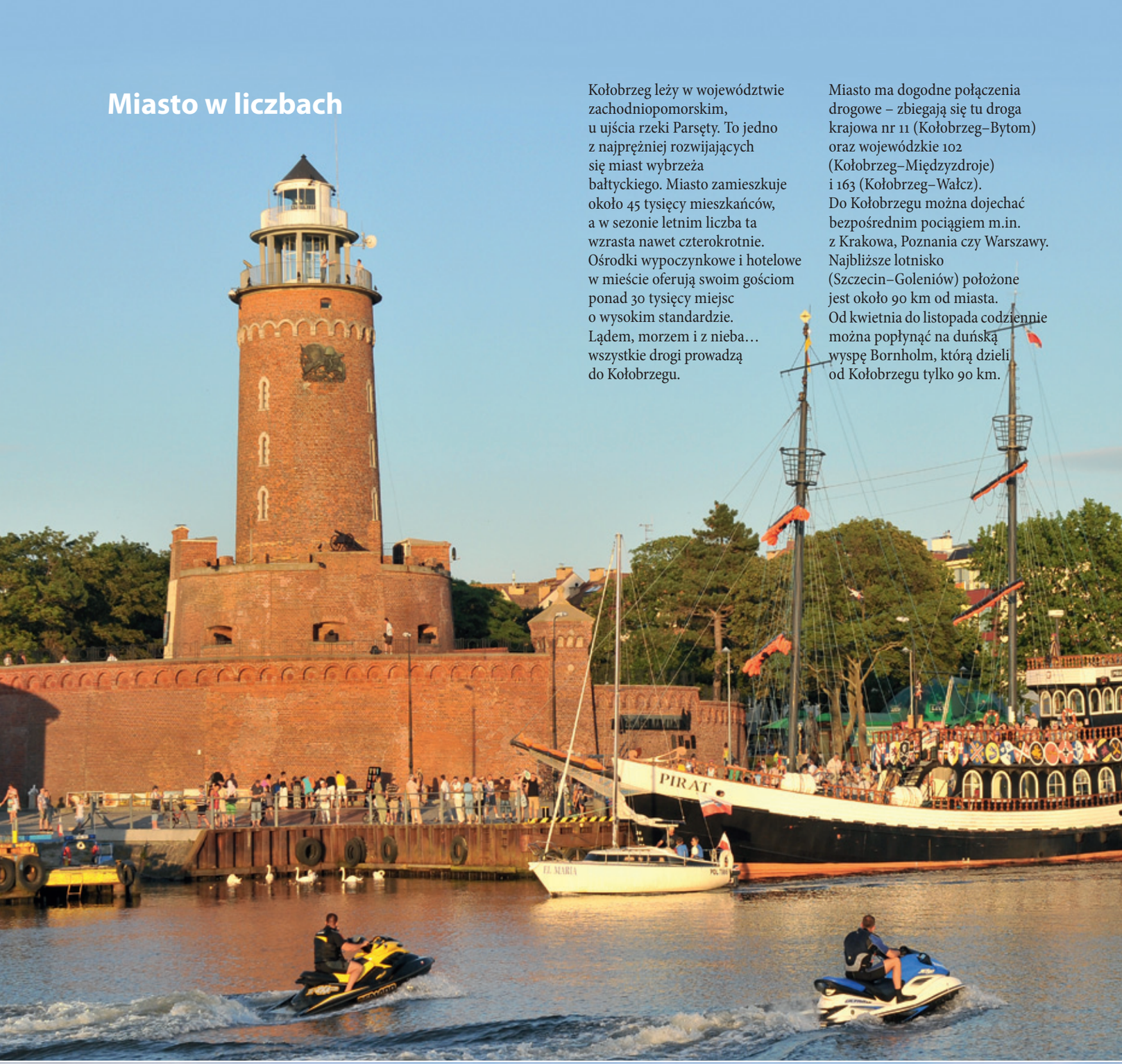
www.klimatycznykolobrzeg.pl nr 10/2012 • ISSN: 1641-8522

WITAJCIE HERZLICH WILLKOMMEN WELCOME

Miasto w liczbach

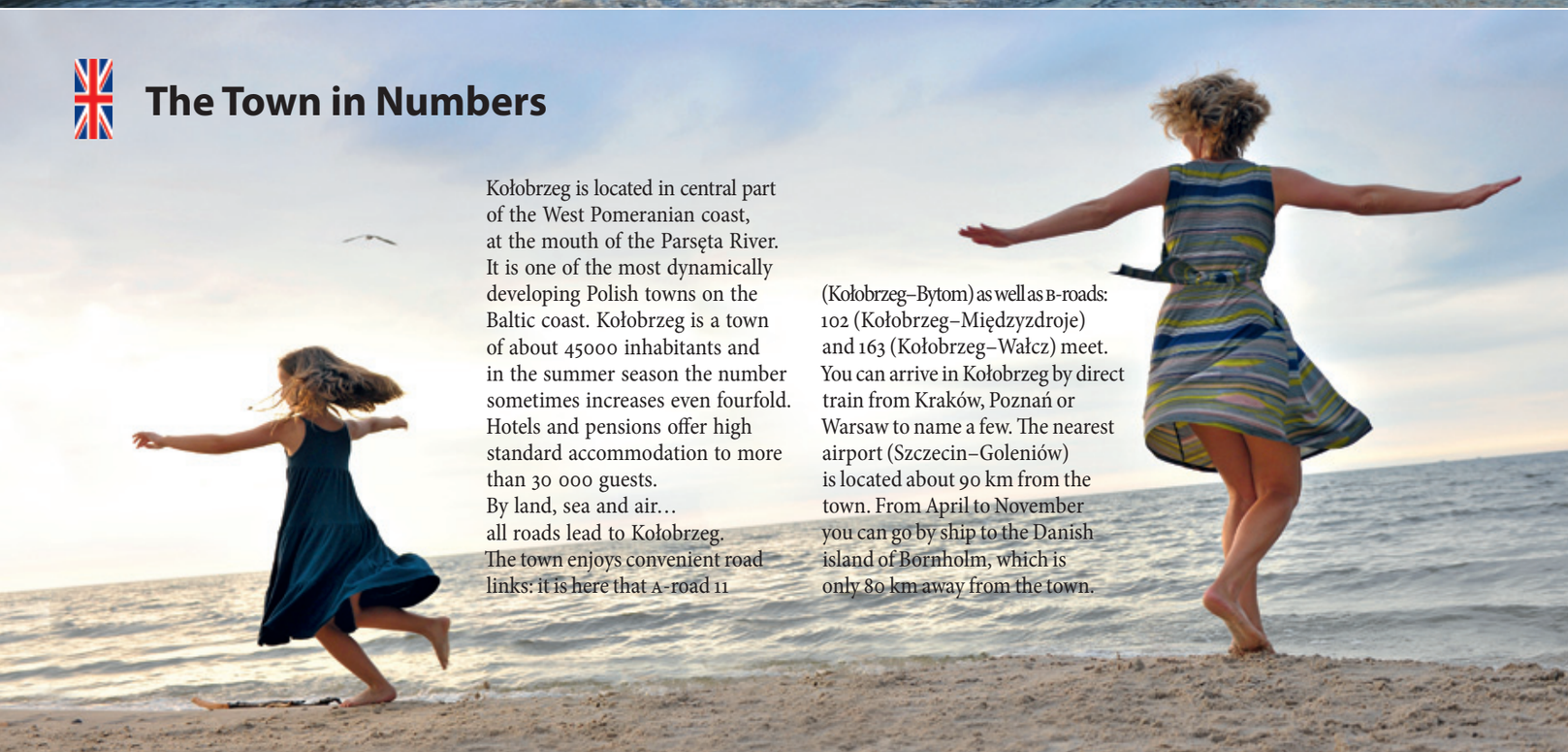
Kołobrzeg leży w województwie zachodniopomorskim, u ujścia rzeki Parsęty. To jedno z najprężniej rozwijających się miast wybrzeża bałtyckiego. Miasto zamieszkuje około 45 tysięcy mieszkańców, a w sezonie letnim liczba ta wzrasta nawet czterokrotnie. Ośrodki wypoczynkowe i hotelowe w mieście oferują swoim gościom ponad 30 tysięcy miejsc o wysokim standardzie. Lądem, morzem i z nieba… wszystkie drogi prowadzą do Kołobrzegu.

Miasto ma dogodne połączenia drogowe – zbiegają się tu droga krajowa nr 11 (Kołobrzeg–Bytom) oraz wojewódzkie 102 (Kołobrzeg–Międzyzdroje) i 163 (Kołobrzeg–Wałcz). Do Kołobrzegu można dojechać bezpośrednim pociągiem m.in. z Krakowa, Poznania czy Warszawy. Najbliższe lotnisko (Szczecin–Goleniów) położone jest około 90 km od miasta. Od kwietnia do listopada codziennie można popłynąć na duńską wyspę Bornholm, którą dzieli od Kołobrzegu tylko 90 km.



The Town in Numbers

Kołobrzeg is located in central part of the West Pomeranian coast, at the mouth of the Parsęta River. It is one of the most dynamically developing Polish towns on the Baltic coast. Kołobrzeg is a town of about 45000 inhabitants and in the summer season the number sometimes increases even fourfold. Hotels and pensions offer high standard accommodation to more than 30 000 guests.
By land, sea and air… all roads lead to Kołobrzeg. The town enjoys convenient road links: it is here that A-road 11 (Kołobrzeg–Bytom) as well as B-roads: 102 (Kołobrzeg–Międzyzdroje) and 163 (Kołobrzeg–Wałcz) meet. You can arrive in Kołobrzeg by direct train from Kraków, Poznań or Warsaw to name a few. The nearest airport (Szczecin–Goleniów) is located about 90 km from the town. From April to November you can go by ship to the Danish island of Bornholm, which is only 80 km away from the town.



Die Stadt in Zahlen

Kolberg liegt in der Mitte des polnischen Teils der pommerschen Küste, an der Mündung der Persante. Es gehört zu den dynamischsten, sich rasch entwickelnden Städten an der polnischen Ostseeküste. Die Stadt hat etwa 45.000 Einwohner, doch wächst diese Zahl in der Sommersaison mitunter auf das Vierfache.
Die Erholungsheime und Hotels in der Stadt bieten ihren Gästen über 30.000 Plätze von hohem Standard. Ob zu Lande, zu Wasser und in der Luft – viele Wege führen nach Kolberg. Die Stadt hat günstige Straßenverbindungen:

Hier treffen die Landesstraße 11 (Kolberg/Kołobrzeg–Beuthen/Bytom) und die Wojewodschaftsstraßen 102 (Kolberg/Kołobrzeg–Misdroy/Międzyzdroje) und 163 (Kolberg/Kołobrzeg–Deutsch Krone/Wałcz) aufeinander. Kolberg kann direkt mit der Bahn erreicht werden, etwa aus Stettin, Krakau, Posen oder Warschau.
Zum nahgelegenen Flughafen Stettin–Gollnow/Szczecin–Goleniów sind es etwa 90 km.
Zu der dänischen Insel Bornholm, die nur 80 km von Kolberg entfernt ist, besteht von April bis November eine tägliche Verbindung.

Ważne telefony
wichtige Telefonnummern/important telephones
+48 numer kierunkowy z zagranicy
Vorwahl nach Polen aus dem Ausland/International dial code

999 **Pogotowie ratunkowe**
Rettungsdienst/Ambulance
998 **Straż Pożarna**
Feuerwehr/Fire Brigade – Żurawia 12b • 943551444
997 **Policja**/Polizei/Police – Kilińskiego 20 • 943533511
986 **Straż Miejska**/Städtische Wache/Municipal Police
Ratuszowa 12 • 943551620
981 **Pomoc drogowa**/Pannenhilfe/Road assistance
112 **Telefon alarmowy**/Rettungstelefon/emergency services

Straż Graniczna/Grenzwache/Border Guard
Sikorskiego 7 • 943580213
Regionalny Szpital w Kołobrzegu
Krankenhaus/Hospital – Łopuskiego 31 • 943530200
Bosmanat Portu/Hafenamt/Harbour Master
Morska 8 • 943527799

Informacja kolejowa i autobusowa
Zug-und Bus Auskunft/railway and bus information
PKP – Kolejowa 3 • (42) lub (22) 19436
PKS – Kolejowa 6 • 703303333

Telefon bezpieczeństwa dla turystów zagranicznych w sezonie letnim
touristischer Notruf in der Sommersaison/tourist emergency line in summer season 0-800 200 300 +48 608 599 999

Urząd Miasta/Stadtverwaltung/Town Hall
Ratuszowa 13 • 943551500 fax 943523769

Centrum Promocji i Informacji Turystycznej
Zentrum für Touristische Förderung und Information/
The Centre of Promotion and Tourist Information
Pl. Ratuszowy 2/1 • 943551320

Punkt Informacji Turystycznej
Touristische Information/Tourist Information
Pl. Ratuszowy 2/1 • 943547220
Dworcowa 1 • 943527939
Morska 1 • 943520855

Hotel/Hotel
Hotel***** **AQUARIUS SPA** – Kasprowicza 24 • 943536500
Hotel***** **MARINE** – Sułkowskiego 9A • 943534300
Hotel**** **ARKA MEDICAL SPA** – Sułkowskiego 11 • 943528151
Hotel**** **BALTIC PLAZA** – Plażowa 1 • 943536000
Hotel**** **DIVA SPA** – Kościuszki 16 • 943536000
Hotel**** **LEDA SPA** – Kasprowicza 23 • 943513900
Hotel**** **SAND** – Zdrojowa 3 • 943534100
Hotel*** **NEW SKANPOL** – Dworcowa 10 • 943528211
Hotel Zdrojowy*** **PRO-VITA** – Kościuszki 17 • 943554000
Hotel*** **WILLA MAXYMILIAN** – Borzymowskiego 3–4 • 943540012

Pensjonat Motel/Pension/Guest House
Pensjonat** **GÓRNIK** – Kościuszki 3 • 943540078
Pensjonat** **RELAX** – Kościuszki 10 • 943527735
Pensjonat** **SANIT** – Żurawia 10 • 943517939
Pensjonat* **POD KASZTANAMI** – Portowa 21 • 9443547370
Pensjonat* **KAMA** – Wylotowa 22•943516552
Motel** **PEK** – Toruńska 7 • 943511019

Camping/camping
CAMPING * BALTIC nr 78**
IV Dywizji Wojska Polskiego 1 • 943524569 (sez.)

Schronisko Młodzieżowe/Jugendherberge/youth hostel
SCHRONISKO PTSM – Śliwińskiego 1 • 943522769 (sez.)

Uzdrowisko Kołobrzeg S.A/Kurort Kolberg AG/health resort
Ks. P. Ściegiennego 1 • 943548825, 943526046
MUSZELKA Szpital Uzdrowiskowy
Słowackiego 6-8 • 943548826
MEWA I Szpital Uzdrowiskowy
Ks. P. Ściegiennego 5 • 943548894
MEWA II Szpital Uzdrowiskowy – Ks. P. Ściegiennego 4 • 943548869
MEWA III Szpital Uzdrowiskowy – Rodziewiczówny 22 • 943548897
MEWA IV Szpital Uzdrowiskowy – Konopnickiej 3 • 943548902
MEWA V Szpital Uzdrowiskowy – Rafińskiego 9 • 943548846
PERŁA BAŁTYKU Sanatorium Uzdrowiskowe
Sikorskiego 3 • 943523291
SŁONECZKO Dziecięcy Szpital Uzdrowiskowy
Rafińskiego 7 • 943548831

Inne/ andere/ another
AMBER Centrum Rehabilitacji i Wypoczynku
Kościuszki 22 • 943533140
AWANGARDIA Ośrodek SPA – Kasprowicza 8 • 943555126
BAŁTYK Sanatorium Uzdrowiskowe
Rodziewiczówny 1 • 943553434
BUKOWINA Ośrodek Wypoczynkowy – Wileńska 9 • 943543202
BURSZTYN Ośrodek Sanatoryjno-Wypoczynkowy
Chopina 3A • 943551840
CARITAS Ośrodek Wypoczynkowy – Kasprowicza 6 • 943542277
CENTRUM Ośrodek szkoleniowy (warsztaty) – Katedralna 12 • 943545560
CHALKOZYN Ośrodek Sanatoryjno-Wypoczynkowy
Zdrojowa 1 • 943547610

Euro 2012

Kołobrzeg, najstarszy kurort nadbałtycki, podąża nurtem ważnych wydarzeń w Polsce. Wydarzeniem sportowym, którym żyje piłkarski świat sportowy jest EURO 2012. Kołobrzeg, dzięki doskonałej infrastrukturze hotelowej, dogodnemu położeniu komunikacyjnemu i inwestycjom miejskim, został wybrany przez Duński Związek Piłki Nożnej jako centrum pobytowe dla drużyny uczestniczącej w rozgrywkach EURO 2012. Doceniona została baza noclegowa na najwyższym poziomie ze strefą rekreacji i odnowy biologicznej w Marine Hotel*****.

Infrastruktura sportowa w postaci nowo wybudowanego stadionu miejskiego im. Sebastiana Karpiniuka w pełni spełnia wymagania stawiane centrom pobytowym. Profesjonalne boisko umożliwiające odbywanie otwartych i zamkniętych treningów, pełnowymiarowe boisko z oświetleniem zapewniającym możliwość transmisji telewizyjnej czy wieczornego treningu (cztery słupy 38-metrowe o natężeniu 1400 luksów), zapleczem sanitarnym dla piłkarzy, trenerów, sędziów, pomieszczeniem dla pracy mediów (w tym relacji TV), magazynem piłkarskim, zamkniętą strefą miejsc postojowych dla 39 samochodów i 2 autobusów. Są to optymalne warunki na trening na najwyższym poziomie. Stadion pomieści 3014 kibiców na miejscach siedzących na dwóch krytych trybunach. Czekają na nich lokale gastronomiczne i 250 miejsc parkingowych. Kołobrzeg dysponuje zróżnicowaną pod względem standardu i ceny ofertą noclegową, która sprosta najwyższym wymaganiom jak i tym nieco skromniejszym. Gościnność hotelarzy, restauratorów i mieszkańców gwarantuje satysfakcję z pobytu.

Euro 2012

Kołobrzeg, der älteste Ostseekurort, folgt den wichtigen Ereignissen in Polen. Das Sportereignis, von dem derzeit die Fußballwelt lebt, ist EURO 2012. Dank seiner ausgezeichneter Hotelinfrastruktur, der günstigen Verkehrslage und den Stadtinvestitionen ist Kołobrzeg wurde von der dänischen Fußball-Bund als Residenz für das Team die Teilnahme an der EURO 2012 Turnier gewählt. Man hat positiv die Übernachtungsbasis begutachtet, die auf dem höchsten Niveau steht, samt den Zonen für Erholung und biologische Erneuerung im Marine Hotel*****. Die Sportinfrastruktur in Form eines neu errichteten städtischen Sebastian Karpiniuk-Stadions erfüllt komplett die den Aufenthaltszentren gestellten Anforderungen. Ein professionelles Spielfeld, das geschlossene Trainings im Freien ermöglicht, ein Fußballfeld mit ordentlichen Maßen und einer Beleuchtung, die Fernsehübertragung oder einen Abendtraining möglich macht (vier Säulen von 38 Meter Höhe mit einer Intensität von 1400 Lux), mit einer Sanitärstelle für Fußballspieler, Trainer und Schiedsrichter, mit einem Gebäude für Medien (darin für Realisation von Fernsehsendungen), mit Fußballlager und mit einer geschlossener Parkplatzzone für 39 PKWs und 2 Busse. Es sind optimale Bedingungen für Training auf dem höchsten Niveau.
Das Stadion kann 3014 Fußballfans auf den Sitzplätzen auf zwei verdeckten Bühnen aufnehmen. Es erwarten sie Speiselokale und 250 Parkplätze.
Kołobrzeg verfügt über ein abwechslungsreiches Übernachtungsangebot, was den Standard und den Preis anbetrifft, der sowohl den höchsten als auch den bescheidenen Ansprüchen gewachsen ist. Die Gastfreundlichkeit der Hotelier, Restaurantleiter und der Stadtbewohner garantiert Ihnen einen zufriedenstellenden Aufenthalt.

Euro 2012

Kołobrzeg, the oldest Baltic resort, follow the trend of important events in Poland. The sporting event, which is the current issue to the football sporting world, is EURO 2012. Kołobrzeg, thanks to the excellent hotel infrastructure, convenient transport location and city investments was chosen by the Danish Football Association as a residence for the team participating in the EURO 2012 tournament. Accommodation at the highest level of a zone of recreation and wellness was appreciated in the Marine Hotel***** .

The sports infrastructure in the form of a newly built city stadium, named in remembrance of Sebastian Karpiniuk, fully meets the requirements for residence centers. A Professional sports field for holding open and closed training, full-sized pitch with lighting that provides the possibility of TV transmission or an evening workout (four 38 meter pillars with lights of 1400 lux intensity), sanitary facilities for players, coaches, referees, media room (including the implementation of TV), soccer store, a closed area of parking spaces for 39 cars and two buses. These are optimal conditions for training at the highest level. The stadium can accommodate 3,014 fans in the seating of the two indoor arenas. Food and beverage outlets and 250 car parking spaces are yet to be installed. Kołobrzeg has diversified in terms of standard and price with a range of accommodation that will meet the highest demands, as well as the slightly more modest. Hospitality of the hoteliers, restaurateurs and residents ensure the satisfaction from the stay.

Od kupieckiego grodu do uzdrowiska

Wszystko zaczęło się w VIII wieku, jakieś dwa kilometry od obecnego centrum miasta, kiedy to podczas polowania na tury na podmokłych łąkach u ujścia Parsęty myśliwi odkryli słone źródełko. Założyli tam osadę i rozpoczęli warzenie soli, która dała

(...) *początek miastu, bogactwo jego mieszkańcom oraz sławę w kraju i za granicą.*

Pierwsza pisemna wzmianka o Kołobrzegu pojawiła się w 1000 roku, kiedy to założono tu biskupstwo. Przez jakiś czas ścierały się tu pogaństwo z chrześcijaństwem. Po 1255 roku Kołobrzeg otrzymał prawo lokacyjne nadane przez księcia Warcisława III, miasto przeniosło się bliżej morza. Od tego czasu rozwijał się nad Bałtykiem silny portowy ośrodek gospodarczy. Kolejny etap w historii Kołobrzegu to okres *miasta twierdzy* (XVII–XIX w.). Szczęśliwie z tamtych czasów do dziś zachowało się wiele obiektów, najbardziej znane i odwiedzane to: latarnia morska, port jachtowy czy amfiteatr.

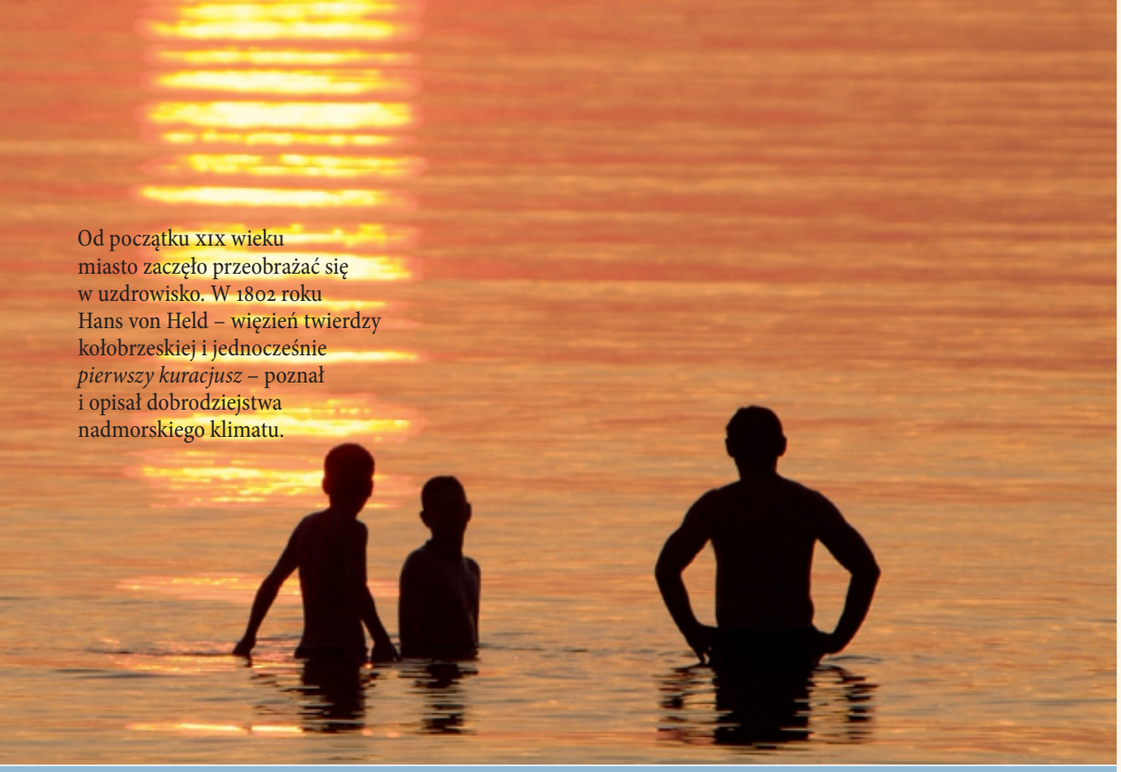
It all began in the 8th century, about 2 kilometres away from the contemporary town centre, when during aurochs hunting on wetlands at the mouth of the Parsęta River hunters discovered a brine spring. There they established a settlement and started to make salt which

(…) gave rise to the town, wealth to its inhabitants and renown in the country as well as abroad.

The first written records to mention Kołobrzeg date back to AD 1000, when a bishopric was established here. It was for some time that paganism and Christianity clashed. After duke Varcislav III granted a charter to the town in AD 1255, the town moved closer to the coast.

Since that time a strong economic port centre has kept developing. The next stage of the development of the town is the period of stronghold (17th–19th centuries). Luckily many buildings of that period survived down to our times, of which the best known and frequently visited are: the lighthouse, the marina or the amphitheatre. At the beginning of the 19th century the town started to turn into a spa. In 1802 Hans von Held, – a prisoner of the fortress Kołobrzeg and, simultaneously the first patient, found out and described the benefits of the marine climate.

From Merchant Stronghold to Spa



Od początku XIX wieku miasto zaczęło przeobrażać się w uzdrowisko. W 1802 roku Hans von Held – więzień twierdzy kołobrzeskiej i jednocześnie *pierwszy kuracjusz* – poznał i opisał dobrodziejstwa nadmorskiego klimatu.

Von der kaufmännischen Siedlung bis zum Kurort

Alles begann im 8. Jh., als Jäger während einer Auerochsen-Jagd etwa zwei Kilometer außerhalb des heutigen Stadtzentrums, in den sumpfigen Wiesen, eine salzhaltige Quelle entdeckten. Dort errichteten sie eine Siedlung und begannen das Salz zu gewinnen, das

(…) den Anfang der Stadt, den Reichtum ihrer Einwohner sowie den Ruhm im Lande und im Ausland begründet hatte.

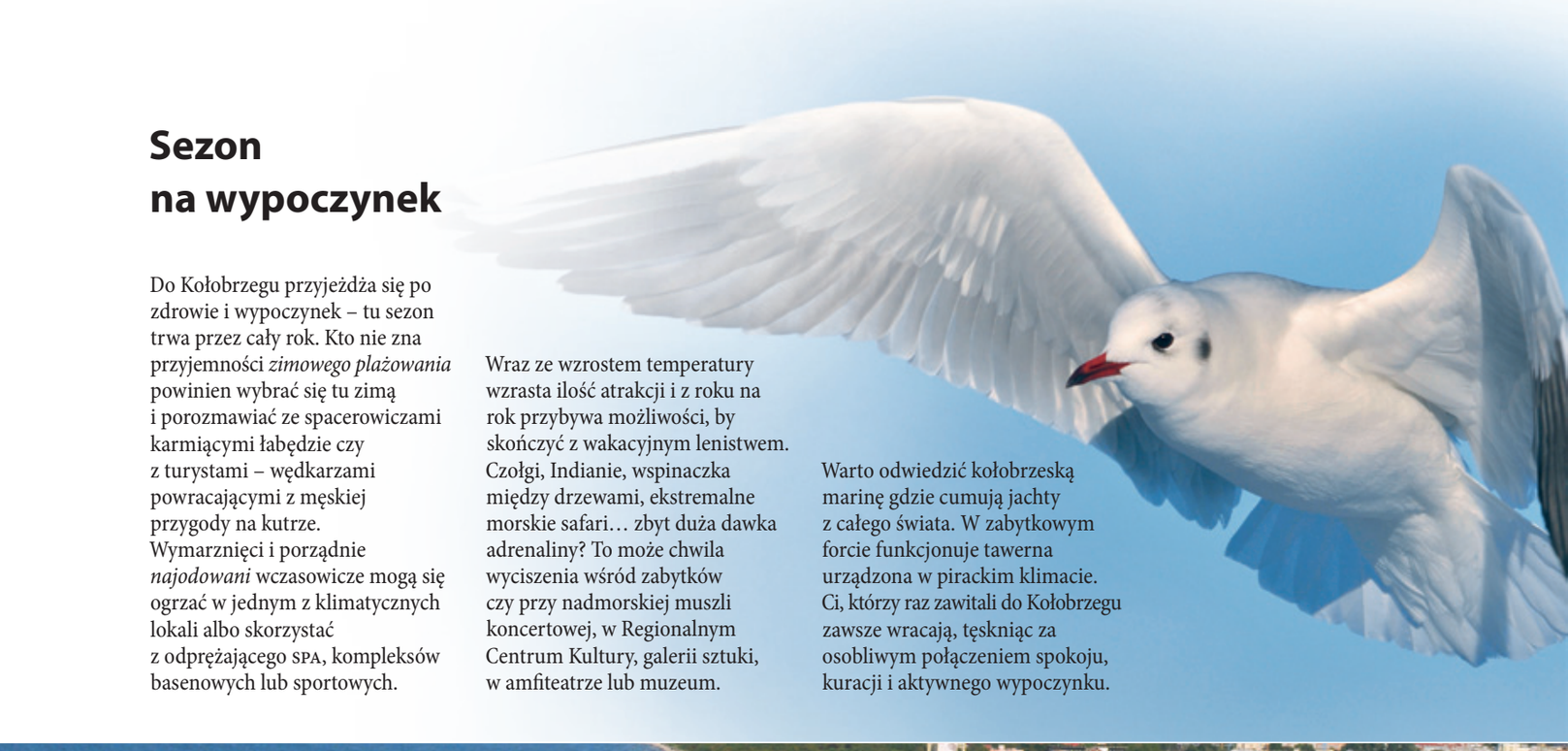
Die erste schriftliche Erwähnung der Stadt Kolberg erschien im Jahre 1000, als hier ein Bistum gegründet wurde. Es folgte eine Zeit aufreibender Konflikte zwischen dem Heidentum und dem Christentum. Nachdem Kolberg 1255 durch den Pommernherzog Wartislaw III. die Stadtrechte erhielt, wurde die Stadt näher am Meer angesiedelt. Seit dieser Zeit entwickelte sich hier an der Ostsee ein wirtschaftlich bedeutender Hafen. Eine weitere Periode in der Geschichte Kolbergs ist die Zeit der *Stadt als Festung* (17.–19. Jh.). Glücklicherweise sind aus dieser Zeit mehrere Objekte erhalten geblieben. Die bekanntesten und meistbesuchten sind der Leuchtturm, der Jachthafen oder das Amphitheater. Seit Anfang des 19. Jh. veränderte sich die Stadt zu einem Kurort. 1802 erkannte und beschrieb Hans von Held, ein ehemaliger Gefangener in der Festung und zugleich der erste *Kurgast* Kolbergs, die Vorteile des Ostsee-Klimas.

CONRAD Ośrodek Wczasowy – Sienkiewicza 14 • 943517814
DOM RYBAKA Ośrodek Wypoczynkowo-Rehabilitacyjny Wylotowa 7 • 943516670
DORIS SPA Ośrodek Wypoczynkowy – Kasprowicza 22 • 943523372
DOZAMEL Ośrodek Szkoleniowo-Wypoczynkowy Kościuszki 20 • 943533700
DWOREK FAMILIJNY – Perłowa 54 • 943528478
GIGA Ośrodek – Kołłątaja 3 • 943575256
GRYF Ośrodek Wypoczynkowy- Leczniczy – Waszyngtona 1 • 943549800
HOLTUR Ośrodek Rehabilitacyjno-Wczasowy Koszalińska 70 • 943543116
IKAR Centrum Zdrowia i Wypoczynku – Rodziewiczówny 24 • 943524092
IKAR PLAZA Centrum Zdrowia i Wypoczynku Wschodnia 35 • 947136022
JANTAR SPA Ośrodek SPA – Rafińskiego 10-14 • 943522259
KIELCZANKA Ośrodek Sanatoryjno-Wczasowy Rodziewiczówny 15 • 943545525
KORAL LIVE Sanatorium Uzdrowiskowe – Kościuszki 12 • 943525261
KORMORAN Ośrodek Leczniczo-Wypoczynkowy Portowa 8 • 943523452
LECH Sanatorium Uzdrowiskowe – Korzeniowskiego 1 • 943525291
MAGNOLIA SPA Ośrodek Rehabilitacyjno-Rekreacyjny Bałtycka 39 • 943517046
MEGA Ośrodek Sanatoryjno-Wczasowy – Kościuszki 19 • 943528152
MESKO Sanatorium Uzdrowiskowe – Chopina 15A • 943523461
MILENIUM Ośrodek Sportowy – E. Łopuskiego 38 • 943551400
MONA LISA Medica Spa – Lwowska 3 • 943543668
MSWiA Sanatorium Uzdrowiskowe – Portowa 22 • 943544620
NAD PARSĘTĄ – Szpitalna 7 • 943523450
NIWA Centrum Rehabilitacji Rolników – Norwida 3 • 943552000
OLIWIA Ośrodek Wypoczynkowy – Spokojna 8 • 943517207
OLYMP Ośrodek Sanatoryjno-Wypoczynkowy Kościuszki 5 • 943540910
OLYMP II Ośrodek Sanatoryjno-Wypoczynkowy Kościuszki 2 • 943511800
OŚRODEK UAM w Poznaniu – Kościuszki 1 • 943522005
PAŁAC BUDZISTOWO – Pałacowa 19 • 943547212
PEREŁKA Ośrodek Rehabilitacyjno-Sanatoryjny Portowa 17 • 943524071
PHOENIX Ośrodek Wypoczynkowy – Słowackiego 1 • 943523873
PODCZELE II Ośrodek Wypoczynkowy – Koszalińska 70 • 943543665
POLITECHNIKA POZNAŃSKA Dom Pracy Twórczej Obr. Westerplatte 38 • 943524608
POSEJDON Ośrodek Sanatoryjno-Wypoczynkowy Spacerowa 38 • 943553750
POZNANIANKA Ośrodek Sanatoryjno-Wczasowy Norwida 1 • 943526081
PROTON Ośrodek Wczasowy – Sułkowskiego 6 • 943524847
RAWAR Ośrodek Sanatoryjno-Wypoczynkowy Konopnickiej 5 • 943542700
SAN Sanatorium Uzdrowiskowe – Kasprowicza 17 • 943526441
SOLNY Resort&SPA – Fredry 5 • 943545700
VERANO Centrum Zdrowia i Relaksu – Sikorskiego 8 • 943553000
VILLA TARSIS Ośrodek SPA – Koszalińska 70-72 • 943543254
WAGMA Ośrodek Wypoczynkowy – Sułkowskiego 5 • 943523378 (sez.)
WDW Ośrodek Szkoleniowo-Wypoczynkowy Wschodnia 1 • 943519678
WENEDA Ośrodek – Portowa 18 • 943550000
WIGA Ośrodek Wypoczynkowy – Fredry 13 • 943522306
WILLA FORTUNA Szpital Uzdrowiskowy – Rafińskiego 3 • 943522146
WILLA MEDUZA – Borzymowskiego 1 • 943520554
WISTOM Sanatorium – Sikorskiego 10 • 943522315
ZAJAZD KASZTELAŃSKI – Kasztelańska 42 (Budzistowo) • 943527197
ZORZA Ośrodek Wypoczynkowy – Korzeniowskiego 7 • 943523849

Domki campingowe/ Camping häuschen/ camping houses
MOLA BEACH – Sułkowskiego 7 • 943523376
AJNA PARK – Kołłątaja 8 • 505198198
OAZA Ośrodek Wczasowy – Kołłątaja 9 • 943520081(sez.)
OPTO-UROK MORZA – Sułkowskiego 8 • 943523876 (sez.)
SYRENA Ośrodek Wypoczynkowy – Morawskiego 1 • 943545034 (sez.)
WEGA Ośrodek Kolonijno-Wczasowy – Fredry 11 • 947173022 (sez.)

Apteki/Apotheke/Pharmacy
AiKA 1 – Wschodnia 3 • 943529896
AiKA 2 – Dworcowa 1 • 943546308
Aptecom – Starynowska 36 • 943518704
Centrum – Okopowa 10A/1 • 943531011
Centrum Zdrowia – Narutowicza 13 • 943548230
Dbam o zdrowie- Łopuskiego 31 • 943522074
Komandorska – Mariacka 14 • 943527134
Magnum I – Rodziewiczówny 12A • 943531078
Medią -Koszalińska 36 • 943520152
Na Dubois – Dubois 29 • 943520209
Na Kamiennej – Kamienna 4 • 943511200
Na Lubelskiej – Unii Lubelskiej 31 b/III • 943530090
Na Młyńskiej – Młyńska 12 • 943522370
Na Ogrodach – Żółkiewskiego 5D • 943547850
Na Słowińców – Słowińców 8/1 • 943527866
Na Tuwima – Tuwima 7 • 943528646
Na Zdrowie-Młyńska 9 • 943547540
Pod Eskulapem – Zwycięzców 1 • 943522166
Pod Lwem – Orłowskiego 48 • 947323047
Pod Różą Wiatrów – Korzeniowskiego 2 • 943527433
Pomorska – Waryńskiego 5 • 943540606
Przy Helsińskiej – Helsińska 2A/IV • 947136006
Ratuszowa – Plac Ratuszowy 5a/2 • 943526521
Rodzinna – Kupiecka 3C • 943520269
Staromiejska – Ratuszowa 3 • 943520242
Zachodnia – Wylotowa 12a • 943517074

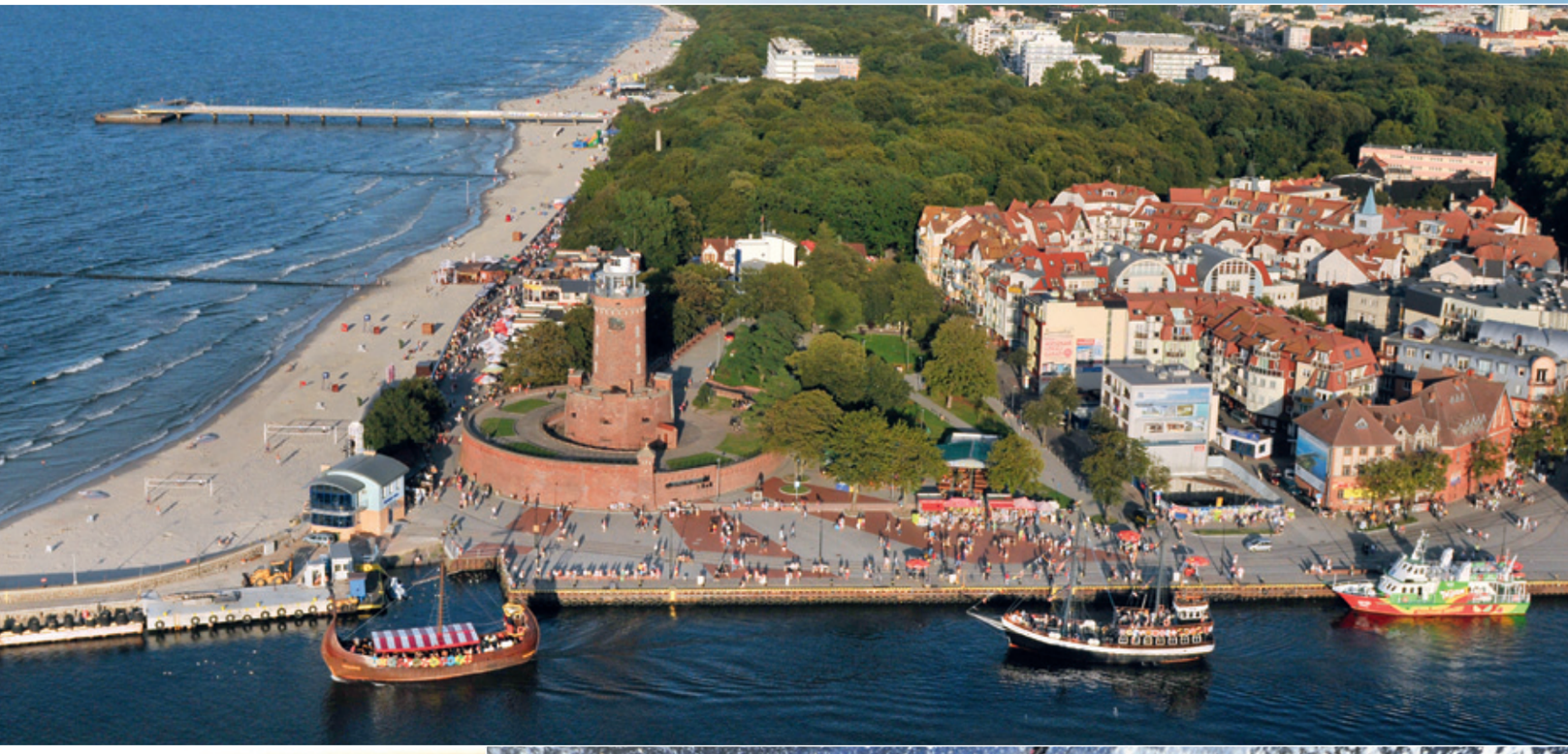
Sezon na wypoczynek



Do Kołobrzegu przyjeżdża się po zdrowie i wypoczynek – tu sezon trwa przez cały rok. Kto nie zna przyjemności *zimowego plażowania* powinien wybrać się tu zimą i porozmawiać ze spacerowiczami karmiącymi łabędzie czy z turystami – wędkarzami powracającymi z męskiej przygody na kutrze. Wymarznięci i porządnie *najodowani* wczasowicze mogą się ogrzać w jednym z klimatycznych lokali albo skorzystać z odprężającego SPA, kompleksów basenowych lub sportowych.

Wraz ze wzrostem temperatury wzrasta ilość atrakcji i z roku na rok przybywa możliwości, by skończyć z wakacyjnym lenistwem. Czołgi, Indianie, wspinaczka między drzewami, ekstremalne morskie safari… zbyt duża dawka adrenaliny? To może chwila wyciszenia wśród zabytków czy przy nadmorskiej muszli koncertowej, w Regionalnym Centrum Kultury, galerii sztuki, w amfiteatrze lub muzeum.

Warto odwiedzić kołobrzeską marinę gdzie cumują jachty z całego świata. W zabytkowym forcie funkcjonuje tawerna urządzona w pirackim klimacie. Ci, którzy raz zawitali do Kołobrzegu zawsze wracają, tęskniąc za osobliwym połączeniem spokoju, kuracji i aktywnego wypoczynku.



A Season of Relaxation

Come to Kołobrzeg for wellness and relaxation – here the season lasts all year round. The one who has not discovered the pleasure of winter sunbathing should come here in winter and talk to walkers feeding swans or tourists or anglers coming back after a men's adventure on board a fishing boat. Freezing and thoroughly iodinated holidaymakers can warm up in one of numerous air-conditioned restaurants or benefit from relaxing SPA, swimming pools or sports centres. The increase in temperature is accompanied by the increasing number of attractions and year by year there is a growing opportunity to end up with holiday laziness. Tanks, Red Indians, climbing up among trees, extreme sea safari… would it be too much thrill? So how about calming down among historic buildings next to the band stand, in Regional Culture Club, art gallery, amphitheatre or museum? Kołobrzeg marina, where yachts from all over the world moor is worth visiting. The historic fort houses a tavern with a pirate décor Those who once visited Kołobrzeg keep coming back here, missing a unique combination of peace, treatment and active relaxation.

Zeit zur Erholung

Nach Kolberg kommt man der Gesundheit und Erholung wegen: Hier herrscht die Saison das ganze Jahr hindurch. Wer das Vergnügen des winterlichen Strandlebens nicht kennt, sollte den Winter für seinen Besuch wählen, die Schwänefüttern, sich mit den Spaziergängern unterhalten – oder mit Angeltouristen, die von Ihrem Seeabenteuer auf einem Kutter zurückkehren. Erfrischt und reichlich mit jodhaltiger Luft versorgt, können sich die Urlauber in einem der klimatisierten Lokale aufwärmen oder in einem SPA, einem Schwimmbad oder einer Sportanlage entspannen. Mit zunehmenden Temperaturen wächst auch die Zahl der Attraktionen, und von Jahr zu Jahr gibt es immer zahlreichere Möglichkeiten, um mit dem Sommer-Faulenzen aufzuhören. Panzer, Indianer, Klettern zwischen den Bäumen, extreme See-Safaris… Zu viel Adrenalin? Dann wählen Sie vielleicht etwas Ruhigeres zwischen den Sehenswürdigkeiten oder in der Konzertmuschel im Kurpark, im Regionalen Kulturzentrum, in der Kunstgalerie, im Amphitheater oder im Museum. Sehenswert ist die Kolberger Marina,wo Jachten aus aller Welt festmachen. In der historischen Schanze gibt es eine Taverne im Piratenstil. Wer einmal in Kolberg war, kehrt immer wieder gerne hierher zurück – in der Sehnsucht nach der einmaligen Verbindung zwischen Ruhe, Kur und aktiver Erholung.

Poczty/Postamt/Post Office
Urząd Pocztowy Kg 1 – Armii Krajowej 1 • 943547602
Urząd Pocztowy Kg 3 – Arciszewskiego 4 • 943517377
Urząd Pocztowy Kg 4 – Urocza 3 • 943547005
Urząd Pocztowy Kg 5 – Ściegiennego 4 • 943528879
Urząd Pocztowy Kg 6 – Cicha 6B • 943542740
Urząd Pocztowy Kg 7 – Bema 5 • 943545884
Urząd Pocztowy kg 8 – Tarnopolska 1 • 943543413

Stacja paliw/Tankstelle/filling station
BLISKA – Koszalińska • 943531114
BLISKA – Trzebiatowska 58
BP – VI Dywizji Piechoty 2 • 943528789
KM – Solna 2 • 943517548
PEK – Toruńska 7 • 943511019
PKS – Bogusława X 2 • 943523491
ROB-IN – Jedności Narodowej 22 • 943518867
RUBONAFT – Wylotowa 78 • 943516296
SHELL – Koszalińska 36 • 943530082
STATOIL – Szczecińska 95 • 943519752
STW – Obozowa 5 • 943516015
STYGA – Dywizji Piechoty 62 • 943547622

Banki/Banken/Banks
BAŁTYCKI BANK SPÓŁDZIELCZY W DARŁOWIE – Oddz. Kołobrzeg Ratuszowa 3 • 943530415, Bankomat: Obrońców Westerplatte 19
BANK MILLENNIUM S.A – Armii Krajowej 8/10 • 801331331
BANK OCHRONY ŚRODOWISKA S.A – Piastowska 10 • 943582533
BANK PEKAO S.A – E. Łopuskiego 6 • 943540700
Bankomat: Giełdowa 7c, Sikorskiego 8, Żółkiewskiego 1d
BANK PRZEMYSŁOWO-HANDLOWY – Chodkiewicza 16d • 943520769
BANK SPÓŁDZIELCZY W BIAŁOGARDZIE – Źródlana 5 • 943528937
BANK SPÓŁDZIELCZY W GRYFICACH – Oddz. Kołobrzeg ul. Armii Krajowej 7 • 943522011, Bankomat: Perłowa 55
BANK ZACHODNI WBK S.A – E. Gierczak 44/45 • 943549610
Unii Lubelskiej 33b/I • 943533432, Bankomat: Rodziewiczówny 24, dworzec PKP Kolejowa 3
BGŻ S.A. – Pl. Ratuszowy 5a/1 • 943528131
CREDIT AGRICOLE – Armii Krajowej 15B/11 • 94512191389
EUROBANK – Dubois 16C/18 19000
FORTIS BNP PARIBAS – Armii Krajowej 15A/9 • 943554459
ING Bank Śląski – Armii Krajowej 3 tel.3554633 • 801222222
INVEST BANK S.A – Narutowicza 1/7 801445566
KREDYT BANK S.A. – Filia w Kołobrzegu Mieszka I 6A • 943546875
MULTIBANK – E. Łopuskiego 19a • 943543990
PKO BP – Katedralna 33 A • 943548742, ul. Budowlana 4B/2 •943513560, Bankomat: Dworcowa 1, Koszalińska 24, Wschodnia 35, Sułkowskiego 11
POLBANK – Walki Młodych 32-33 • 943513525
SANTANDER CONSUMER BANK S.A. – Gierczak 11a • 943545177
SKOK – Armii Krajowej 15A/11 943554505, Zapleczna 1 • 943528740

Restauracje/Restaurant/restaurant
Adabar – Armii Krajowej 12 • 943544484
Baltica – Sułkowskiego 11 • 943528151
Barbecue – Sułkowskiego 9 • 943534300
Belladonna – Kościuszki 16 • 943536000
Bella Italia – Obrońców Westerplatte 19 • 943546566
Cantina Toscana – Obrońców Westerplatte 19/8U • 601556735
Centrum – Katedralna12 • 943545560
China Town – Giełdowa 8a/4 • 943547658
Contor Cafe – Cicha 6A • 600620902
Czarna Perła – Obrońców Westerplatte 18A • 504467598
Domek Kata – Ratuszowa 1 • 943546635
Fregata – Dworcowa 1 • 943523787
Galeon – Rodziewiczówny 1A
Gospoda pod 2 Łabędziami – Armii Krajowej 30B • 943547126
Grill House – Perłowa 2 • 943528474
Horyzont – Kasprowicza 24 • 943536500
Impresja – Sułkowskiego 11 • 943528151
La Maison – Kościuszki 23 • 943513900
Laterna – Plażowa 1 • 947135600
Magnum – Rodziewiczówny 13A • 943541555
Mikado – Bulwar im. J.Szymańskiego 10 • 943548914
Milenium – Łopuskiego 38 • 943551337
Monte Christo – Morska 7c/VI • 943545319
Nottingham – Reymonta 3A/23 • 943546299
PerMare – Sułkowskiego 9 • 943534300
Pergola – Bulwar im. J. Szymańskiego 14 • 943540140
Piano Club – Morska 7c/VII • 943545709
Plaza – Wschodnia 35 • 947136022
Pod Winogronami – Towarowa 16 • 943547336
Portowa – Bulwar Szymańskiego 8 • 943520046
Pro-Vita – Kościuszki 17 • 943554000
Ricardo – Kościuszki 16 • 94353 60 00
Romantika – Mariacka 20A • 943547008
Sandacz – Zdrojowa 3 • 943534100
Siedem Światów – Solna 1A • 943545628
Siódme Niebo – Plac Ratuszowy 5A • 9435450062
Skandynawia – Dworcowa 10 • 943528211
Solanka – Cicha 12 • 943546964
Soprano – Plac Ratuszowy 3 • 943526434
Starówka – Dubois 24a • 943528000
Zebrano – Armii Krajowej 32/12 • 943523230

Plan miasta/Der Stadtplan/City plan

1
2
3
4
A
B
C
D
E
Legenda
Miejsca postojowe
Parkingi strzeżone
Postoje TAXI
Informacja turystyczna
Wi Fi
Stacje paliw
Urzędy pocztowe
Muzea
Apteki
Fontanny
Korty tenisowe
Ośrodki wczas., sanatoria
Lapidaria
Hotele, Urzędy, Pensjonaty
Policja
Szkoły
Stacja PKP, PKS
Straż Pożarna
Campingi, pola namiot.
Banki
WC
Kościoły
Szpitale
Schroniska dla zwierząt
Pomniki
Przystanki autobusowe
Linie autobusowe
Szlaki turystyczne
Miejski Szlak Fortyfikacji
Legend
car parks, parking spaces
guarded car parks
taxi ranks
tourist information
Wi Fi
filling stations
post office
museums
pharmacies
fountains
tennis courts
holiday centres, spa hotels
Lapidariums
hotels, offices,
police
schools
railway station
fire department
camping sites
banks
toilets
churches
hospitals
animal shelter
monuments
bus stops
bus lines
tourist trails
Municipal Fortifications Trail
Legende
Parkplätze, Haltplätze
Bewachte Parkplätze
Taxi
Touristische Information
Wi Fi
Tankstelle
Postämter
Museen
Apotheken
Springbrunnen
Tennisplätze
Erholungsheime, Sanat.
Lapidarium
Hotels, Ämter
Polizei
Schulen
Bahnhof
Feuerwehr
Zeltplätze
Banken
Toiletten
Kirchen
Krankenhäuser
Tierasyle
Denkmäler
Bushaltestellen
Buslinien
Wanderwege
Städtische Route
über Befestigungen
Morze
Bulwar J. Szymańskiego
Sanatorium Bałtyk
Basen Morska Odyseja
Al. Nadmorska
Sztak Nadmorski
Park im. Stefana Żeromskiego
Morska
Obrońców Westerplatte
Towarowa
Port
Tereny WP
Basen portowy
Basen remontowy
Urząd Celny
Polska Żegluga Bałtycka
Mickiewicza
Spacerowa
Portowa
Zdrojowa
PKP
Dworzec PKS
Kolejowa
Kniewskiego
Rodziewiczówny
Waszyngtona
Borzymowskiego
Konopnickiej
Rafińskiego
Korzeniowskiego
Norwida
Reymonta
Słowackiego
Zakład Przyrodo-Rolniczy nr 2
Chałko-zyn
Park Linowy
Rzeźnicka
Rybacka
Bulwar Zaciszna
Reduta Bagienna-Morast
Port rybacki
Albatrosa
Wieporzowa
Słoneczna
Łososiowa
Wyspa Solna
rz. Parsęta
Warzelnicza
Wrzosowa
Bulwar im. Marynarzy Obrońców Poprzednicza
Bulwar im. Kotwicy Kołobrzeg
Kanał Drzewny
Zygmuntowska
Sępia
Sępnicka
Baltycka
Szprotowa
Wyłotowa
Jedności Narodowej
Jana III Sobieskiego
Bukowa
Jasna
Jodłowa
Różana
Wierzbowa
Sosnowa
Świerkowa
Wrzosowa
Klonowa
Aroszewskiego
Park im. Jedności Narodowej
Zespół Szkół Morskich
Szkoła Podstawowa nr 2
Pensjonat Kamil
Grzybowo
Pazowa
Hotel Baltic Plaza
Ogrody Działkowe
Radzikowo
Radzikowo III
Radzikowo II
Radzikowo I
Radzikowo IV
Bursztynowa
Szafirowa
Szmaragdowa
Diamentowa
Rubinowa
Bryllantowa
Królewna
Błękitna
Tęczowa
Perłowa
Lazurowa
Turkusowa
Bosmańska
Marynarska
Kapitańska
Żeglarska
Symbol Pułku
Partyzantów
Bohaterów Westerplatte
Zbowidowców
Grzybowska
DŹWIRZYNO 8 km
GRZYBOWO 3 km
6,0 Grzybowo
5,6,0
Motel PEK
Netto
Delikatesy 34
Boisko sport.
Urocza
Gdańska
Poznańska
Słowicza
Cisowa
Głogowa
Bzów
Akacjowa
Pogodna
Jaśminowa
Kolumba
Stanisławicza
Macieszewicza
Teligi
Zaruskiego
Bajeczna
Wyspiańskiego
Witkowice
Morcinka
Turowa
Kaszubska
Mita
Wyczółkowskiego
Malczewskiego
Orłowskiego
Makowskiego
Chełmońskiego
Gierymskich
Kossaka
Zielenlewo
Wiejska
Grudziądzka
Wrocławska
Szymanowskiego
Tczewska
Ogińskiego
Kamieńskiego
Rubyckiego
Kumplewicza
Niemojewskiego
Pudelkiewicza
Wieniawskiego
Krakowska
Opolska
Byrdyńska
Warszawska
Gołębiewska
Morskiego
Orłowskiego
Sokoczyńska
Brzechwy
Korczakowskiego
Madejczyńskiego
Szelburg - Zarembiny
Św. Wojciecha
Cmentarz Komunalny
Wojenny
6 Dywizji Piechoty
Market Sukces
Myjnia samochodowa
Urząd Gminy
Mozowiecki
Trzebiatowska
Artyleryjska
Bałtycka
Jasna
Krótka
Obozowa
Słoneczna
Wesoła
Wielkopolska
Kujawska
Żurawska
Szarych Szeregów
Lidl
Zakład Energetyczny
Spokojna
Rybacka
Rolna
Dębowa
Prężna
Lubelska
Sikorskiego
Kielecka
Sliwkowskiego
Hala Sportowa Milenium
Lodowisko
Hala Łuczniczka
Boisko szkolne
Zespół Szkół nr 2
ZSO im. M.Kopernika
Klub Garnizonowy
Szpital i pogotowie
Lotnicza
Radomska
Warcisława
Jedności Narodowej 3.N.10
Wolności 4.10.0
im. gen. W. Andersa
im. rtm. W.Pileckiego
im. kard. Jeża
Intermarche
Kaufland
Targowisko miejskie
Św. Marcina
Mała
Żurawska
Conrad
Sara Polska
Wydawnictwo Kamera
Urząd Gminy
Myjnia samochodowa
Ogrody Działkowe
Kanał Uroczny
Baszowa
Kanałowa
Berlińska
Sztokholmska
Helsińska
Kopenhaska
Wiedeńska
Paryska
Rzymska
Brukselska
Osiedle Europejskie
Witkowice
Zajazd Kasztelański
Kasztelańska
Pałacowa
Wołodyjowskiego
Kmicica
Bielewiczówny
Skrzetuskiego
Kordeckiego
Kietlińczów
Hajduczka
Ketlinga
Zagłoby
Mini Zoo 1,5 km
SZCZECIN 139 km
TRZEBIATÓW 28 km
E 10
Kąpielisko Morskie
Kąpielisko Strzeleckie
Kąpielisko Rodzinne
Kąpielisko Dziecięce
Kąpielisko Zdrojowe
Kąpielisko Artystyczne
Kąpielisko Aktywne
Kąpielisko Sportowe
Kąpielisko Plażowe
Kąpielisko Wodne
Kąpielisko Wodne
Kąpielisko Wodne

5
6
7
e Bałtyckie
Ustronie Morskie Podczele
Al. Sułkowskiego
WC
Kąpielisko Szarotka
Mola Beach
Opto
Proton
Wa-Ma
Ikar Plaza
Hotel Arka Medical SPA
2,4 Przesmyk
Al. Nadmorska
Sikorskiego
Perła Bałtyku
Wistom
Hotel Pro-Vita
Mega
Verano
Straż Graniczna
Dozamet
Amber
Hotel Lega SPA
Fredry
Morawskiego
Wschodnia
Kościuszki
Hotel DNA SPA
Kotłarska
Kopernika
Olymp I
Olymp II
Relaks
Korab-Lite
Korty Tenisowe
Mini golf
Sauna
Dolna SPA
Hotel Aquarius SPA
Syrena
Amfiteatr (widzy Szarotka)
Park im. Aleksandra Fredry
Camping
Kasprowicza
SWSPiZ
Awangardia
Oaza
Wisła
Wiza
Ajna Park
Aniołów Stróżów
Miejska Energetyka Cieplna
Caritas
GIGA
Okrężna
Baza
Solny Resort&SPA
IV Dyw. Wojska Polskiego
Wojskowy Ośrodek Wypoczynkowy
2,4
Chodkiewicza
Żółkiewskiego
Czarnieckiego
H. Jordana
Katedralna
1,4,U,D
Wały Młodych
Graniczna
Okopowa
Basen sportowy
Zespół Szkół nr 3
Mała MDK
Zapleczna
Kupiecka
Oprodowa
Myślińska
Bocianiego
Barna
Basen Sportowy
Korty Tenisowe
Skate Park
Osiedle Ogrody
Tarnowskiego
Wybickiego
Kościuszkowskiego
Wieża ciśnień
Kawiarnia
Sklep Polonez 1
Sklep Mikołajczak
Złota
Tereny WP
2,4,8
E.Leclerc
Zakład Gazowniczy
Sklep Biedronka
PODCZELE 3 km
Ustronie Morskie
11
5,U,N
Budowlana
Słowińców
2,4,5,8,7,U,N
im. Solidarności
Koszalińska
KOSZALIN 40 km
Bastion
Kaliska
Lipowa
Bogusława X
Grochowska
Jerzego
Dąbrówki
Mieszka I
Park im. III Dywizji Piechoty
Słowiańska
Łużycka
Kaszubska
Orla
Netto
Gryfitów
Wenedów
Wodna
Szkoła Podstawowa nr 8
Boisko sport.
Park im. gen J. H. Dąbrowskiego
Ogrody działkowe
Stramniczka
Bolesława Krzywoustego
Wł. Łokietka
Kazimierza Wielkiego
Sezonowe linie autobusowe
N - linia nocna od 01.07 do 31.08
U - do Ustronia Morskiego przez Sianożęty od 01.07 do 31.08
D - do Dźwirzyna od 01.07 do 31.08
Jagiełły
Szlak im. J. Frankowskiego
Bolesława Chrobrego
BIAŁOGARD 38 km
Janiska
Rzemieślnicza
Staniczyka
Słoneczna
Budzistowo
Basen sport
Topolowa
Jesionowa
Klonowa
Bukowa
Kasztanowa
Lipowa
Kasztelańska
Stadnina Koni
Kołobrzeska
Morze Bałtyckie / Die Ostsee / the Baltic See
Pas startowy
Brzeska
Podczele
Ekopark Wschodni
Szkoła Podstawowa
Basen
Poleska
Monar
Polska
Lwowska
Ostrobramska
Nowogrodzka
Skwer Szkolna
Skwer Balladyny
Grodzieńska
Tarnopolska
Pińska
Wileńska
Krzemieniecka
Skwer Kordiana
Ośrodek Podczele Holtur
Basen
Kort tenisowy
Villa Tarsis
Ośrodek Podczele II
Na Grobli
Koszalińska
5,N,U
Kwiatowa
U

Lepiej być pięknym i bogatym

Bogactwa natury, jakie znaleźć można w Kołobrzegu, dają zdrowie i urodę. Skarbami, które przesądzają o roli Kołobrzegu jako uzdrowiska są: woda mineralna, solanka, nazywana też kołobrzeskim *płynnym złotem,* borowina – *czarne złoto* oraz lokalny mikroklimat i wyjątkowa zieleń. To unikalne połączenie naturalnych skarbów powoduje, że miasto oferuje szeroki wachlarz usług zdrowotnych i kosmetycznych. Kuracjusze uzdrowiska to przede wszystkim osoby ze schorzeniami układu oddechowego, układu krążenia, narządów ruchu, chorobami reumatycznymi, endokrynologicznymi oraz z cukrzycą. Kołobrzeg jest również uznanym uzdrowiskiem dziecięcym, w którym najmłodsi pacjenci uzyskują pomoc w leczeniu wielu schorzeń. Przyjeżdżają tu również dzieci na hipoterapię. W 2002 roku obchodzono w Kołobrzegu 200–lecie uzdrowiska. O jego renomie świadczy fakt, że już w 1938 roku, wśród 125 *badów* (uzdrowisk) w Niemczech, kołobrzeski kurort uplasował się na pierwszym miejscu. Do dziś funkcjonuje określenie: *Perła Bałtyku*. Klimatyczny Kołobrzeg to radosny klimat zabawy i rozrywki. To również leniwy klimat plażowania i wakacyjnego oderwania się od trudu dnia codziennego. Klimatyczny Kołobrzeg to wreszcie morski aerozol bogaty w cząsteczki jodu, chloru, soli i bromu. Jednak głównym bogactwem Kołobrzegu nieprzerwanie pozostają jego mieszkańcy i kuracjusze – ludzie, którzy tworzą to miejsce i jego klimat.

Better rich and beautiful

The wealth of nature that can be found in Kołobrzeg offers health and beauty. The treasures that make Kołobrzeg a spa are: mineral water, brine, also called *floating gold*, peat – *black gold* as well as local microclimate and exceptional greenery. This unique combination of natural treasures enables the town to offer a wide range of spa and wellness. The patients of the health resort are primarily people suffering from diseases of respiratory, circulation and motor system; rheumatic, endocrinological diseases as well as diabetes. Kołobrzeg is also a well-known health resort for children, where small patients are offered assistance in curing many diseases. Children come here also for hipotherapy. In 2002 Kołobrzeg celebrated the 200th anniversary of the health resort. Its renown shows in the fact that as early as in 1938 Kołobrzeg resort came first among 125 Bäder (spas) in Germany. The name: the *Pearl of the Baltic* has been functioning until today. Kołobrzeg means a joyful ambience of fun and entertainment. It also means lazy ambience of sunbathing and holiday unwinding after a hard routine of everyday life. And finally the climate of Kołobrzeg means sea spray rich in iodine, chlorine, salt and bromine. And yet the major wealth of Kołobrzeg is its inhabitants and patients – the people who create the place and its atmosphere.

Es ist besser schön und reich zu sein

Die in Kolberg entdeckten Bodenschätze schenken Gesundheit und Schönheit: Mineralhaltiges Wasser, die Sole – auch Kolbergs *flüssiges Gold* genannt, das Moor – *schwarzes Gold* – sowie das regionale Mikroklima und das außergewöhnliche Grün bestimmen die Rolle Kolbergs als Kurort. Dank dieser seltenen Kombination von Bodenschätzen kann die Stadt ein breites Angebot an gesundheits- und schönheitsfördernden Leistungen bieten. Zu den Kurgästen gehören vor allem Personen mit Erkrankungen der Atemwege, des Kreislaufs, des Bewegungsapparates, mit rheumatischen und endokrinologischen Erkrankungen sowie bei Diabetes. Kolberg gilt als anerkannter Kinderkurort, wo die jungen Patienten Hilfe zur Heilung vieler Erkrankungen erhalten. Auch zur Hypotherapie kommen Kinder hierher. Im Jahre 2002 wurde das 200–jährige Jubiläum als Kurort gefeiert. Für das Renommee der Stadt als Kurort spricht die Tatsache, dass Kolberg bereits 1938 an erster Stelle von allen 125 Bädern Deutschlands stand. *Perle der Ostsee* – dieser Begriff ist bis heute gültig. Kolberg steht heute auch für eine spielerische und unterhaltsame Stimmung. Das Strandleben und der Sommerurlaub bilden den Gegenpol zum arbeitsreichen Alltag. Und nicht zuletzt das jod-, salz- und bromhaltige Meeres-Aerosol. Der Hauptreichtum Kolbergs sind jedoch stets seine Bewohner und Kurgäste – Menschen, die diesem Ort seine Einzigartigkeit geben.

Pizzeria/Pizzeria/ pizzeria
Da Grasso – Narutowicza 15 • 943544545
Da Vinci – Ratuszowa 3/2a • 943545595
Kalla Pizza – Armii Krajowej 32 • 943540330
Metropolis – Gierczak 26A • 943525251
Pizza King – Giełdowa 7 • 943554881
Retro – Graniczna tel. 6/1U • 943524088
Ricca – Jedności Narodowej 18 TYLKO DOWÓZ • 665513226
Roberto – Armii Krajowej 30/4a
Saxofon – Mariacka 9 • 943544664
Tele Pizza – Rodziewiczówny 1 • 943548653
U Majusa – Obrońców Westerplatte 4 • 943547084
U Rudego – Żółkiewskiego 5C • 530411558

Ryby/Fische/Fishes
Akwarium – Rodziewiczówny 1
Ale Ryba – Cicha 7B/4 602571908
Arka – Solna 12
Belona – Bulwar im. J. Szymańskiego • 943540387
Catch de Fisch – Rodziewiczówny 1A/13 • 668629965
Karmazyn – Jedności Narodowej 49
Keja – Rodziewiczówny 3 • 943547865
Meduza – Fredry 1
Pacyfik – Towarowa 18/2
Panga – Morska 7
Pirania – Kolejowa 15
Pirania 2 – Reymonta 3 ab/19 • 943545553
Pirat – Obrońców Westerplatte 3
Prosto z Kutra – Jedności Narodowej 51c
Rekin – Reymonta 3AB/14 • 943517551
Rewiński – Bulwar im. J. Szymańskiego 6 • 943546600
Skarp – Aleja Nadmorska • 94516984673
Smakosz – Obrońców Westerplatte 2 • 608011036
Smażalnia – Jedności Narodowej 49a
U Rybickiego – Reymonta 3AB/14 • 943531156

Bary/Bar/bar
Ania – Jedności Narodowej 51f
BarBados – Giełdowa 7B/9 • 943553737
Blue Bar&Cafe- Wylotowa 14 • 943518184
Chata Rybaka – Morska 7a/II • 943546313
Dania Kuchni Polskiej – Narutowicza 3 • 94512512607
Domino – Spokojna 11 • 943518026
Fredro – Solna 1 • 943544403
H2O – Plażowa 1 • 947135600
Istanbul – Koszalińska 36
Jadłodajnia – Budowlana 26c • 943526912
Jadłodajnia Familijna – Jodłowa 9 • 943516416
Jensen – Dworcowa 10 • 943528211
Kasyno Nowe – Drzymały 8 • 943546383
Kebab Habi – Dubois • 889988883
Keja – Wschodnia 4A • 943529582
Krzyś – Partyzantów 14 • 943516036
Kmicic – Koszalińska 49B • 943547606
Mleczny – Wschodnia 3 • 943529658
Muszla Koncertowa – Rodziewiczówny • 662764634
Niebiański Kurczak – Morska 7A 512274743
Pasja United Chicken Express – Kolejowa 3 • 947164041
Patibar – Kniewskiego 23/6 • 943554900
Pierogowa Chata – Giełdowa • 943520232
Pod Grotem – Bukowa 2 • 943518246
Polonez – Fredry 5d • 943527697
Polskie Jadło – Kamienna 11 • 943512525
Przystań – Kamienna 1 • 943522115
Racuszki – Obrońców Westerplatte 4
Santa Maria – Spokojna 9 • 943517200
Smakosz – Lipowa 2 • 693803115
Syrena – Zwycięzców 11 • 943523188
U Greka – Łopuskiego 40c • 795759140
Wiga – Solna 1 • 943547834

Kawiarnia/Cafe/cafe
Americano – Bulwar im. J. Szymańskiego 8/2 • 943523997
Bulwar Cafe – Bulwar im. J. Szymańskiego 8/2 • 943546421
Café Kuźnia – Szpitalna
Czarna Mamba – Mariacka 16 • 943544375
Eleven Club – Sułkowskiego 11 • 943528151
Fantazja – E. Gierczak 12F
Five o'clock – Giełdowa 8c/5 • 943525688
Gruszecki – Łopuskiego 26/28 • 943523768
Gruszecki – Rodziewiczówny 1 • 509094558
Kaprys – Armii Krajowej 20c/6 • 943545894
Kaprys – Armii Krajowej 26 • 943520032
Kaprys – Reymonta 3 • 943527606
Kurort – Sikorskiego 9
Macarena – Chopina 15 • 943523461
Marini Cafe – Sułkowskiego 9 • 943534300
Petit Cafe – Kościuszki 23 • 943513900
Pod Słonecznikami – Reymonta 3ab/13
Pożegnanie z Afryką – Giełdowa 8c/2 • 943547659
Qulturka – Zwycięzców 2U • 513836741
Różany Ogród – Mariacka 28 • 600830815
Mocca – Towarowa 17
Nostalgia – Zdrojowa 3/18
Świat lodów – Bulwar im. J. Szymańskiego 12 • 943520046
Venezia – Sikorskiego 1/3
Vincento – Armii Krajowej 24
W filiżance Cafe – Narutowicza 11 • 668919640
Wiatr i Woda – Kasprowicza 24 • 943536500
Widokówka – Sikorskiego 3 • 943544557

Spacer ze smakiem

W Kołobrzegu znaleźć można również coś dla ducha. Spacer po Starym Mieście to spotkanie z przeszłością i teraźniejszością, tradycja przeplata się tu z nowoczesnością.
Nad miastem króluje **Bazylika Konkatedralna pw. Wniebowzięcia N M P .** Kościół jest najwspanialszym klejnotem, punktem centralnym Kołobrzegu. Wnętrze świątyni zdobi wiele bezcennych zabytków. Wychodząc z kościoła trudno nie zauważyć wyniosłej bryły **ratusza miejskiego**. Neogotycka, budowla wzniesiona w latach 1829–1832, wyglądem przypomina średniowieczny zamek. Cukiernie, kawiarnie, puby, pizzerie, restauracje… Nawet najbardziej wybredni smakosze znajdą tu coś dla siebie. Od lodów i słodkości wypiekanych od lat zgodnie z tradycyjną recepturą kołobrzeskich cukierników, poprzez dania kuchni polskiej, aż po włoskie makarony i chińskie sajgonki. Oddalając się od centrum, koniecznie trzeba pokonać 109 stopni prowadzących na galerię widokową **latarni morskiej**. Jej charakterystyczna sylwetka dominuje w porcie, skąd już niedaleko do upamiętniającego wydarzenia sprzed laty **pomnika Zaślubin Polski z Morzem**.
Tu także nie będziesz głodny wędrowcze. A że morze niedaleko, króluje tu… taaaka ryba.
Po kołobrzesku, po chłopsku, po piracku, smażona, wędzona, pieczona, marynowana… oj.
Ale to nic, ponoć jod w Kołobrzegu wspomaga dietę.

A Walk with a Taste

Something for the soul can also be found in Kołobrzeg. A walk in the Old Town means a meeting with the past and present, tradition alternates with modernity.
St. Mary's Basilica towers over the town. The church is the most precious jewel, the central point of Kołobrzeg. The interior is adorned with many precious, historic works of art. On leaving the church you can not miss the lofty mass of the **Town Hall**. The neo-Gothic building constructed in the years 1829–1832 resembles a medieval castle. Cafés, pubs, pizza restaurants… Here even the pickiest connoisseurs are bound to find something for themselves. From ice-cream to cakes baked for years following traditional recipes of Kołobrzeg bakers through Polish cuisine to Italian pasta and Chinese spring rolls. Walking away from the centre you simply must climb up 109 steps leading to the view gallery at the top of the **lighthouse**. Its characteristic silhouette dominates the harbour not far away from the **Marriage of Poland to the Sea Monument**.
Dear wanderer, you will not be hungry here either. The sea is close at hand. And it is here that enormous fish reigns: Kołobrzeg, peasant or pirate style; fried, smoked, baked, and marinated… ow! That's just nothing, iodine in Kołobrzeg is said to support diet.

Spaziergang mit Geschmack

In Kolberg kann man auch etwas für die Seele finden. Ein Spaziergang durch die Altstadt ist eine Begegnung mit der Vergangenheit und Gegenwart; die Tradition ist hier mit der Moderne verwoben. Über der Stadt thront die **Basilika – der Dom**. Die Kirche gehört zu den schönsten Kleinoden der Stadt und bildet ihren zentralen Punkt. Das Innere des Gotteshauses schmücken zahlreiche wertvolle Gegenstände. Am Ausgang der Kirche ist der Baukörper des **Rathauses** von C. F. Schinkel nicht zu übersehen. Der neugotische Bau wurde in den Jahren 1829–1832 errichtet und erinnert an eine mittelalterliche Burg. Konditoreien, Cafés, Pubs, Pizzerien, Restaurants… auch wählerische Feinschmecker finden hier etwas für sich. Angefangen mit Eis und dem nach traditionellen Rezepten der Kolberger Konditoren hergestellten süßen Gebäck, weiter über die Gerichte der polnischen Küche, die italienischen Nudeln und chinesischen Frühlingsrollen. Weiter weg vom Zentrum sollte man die 109 Stufen zur Aussichtsplattform des **Leuchtturmes** hinaufsteigen. Seine typische Silhouette dominiert den Hafen. Von dort ist es nicht mehr weit zum **Denkmal der Vermählung Polens mit dem Meer**, einer Erinnerung an ein Ereignis vor Jahren. Eine Legende sagt,

Dass der Gang durchs „Fenster" – von einer Seite des Denkmals auf die andere – mit Anhalten der Luft die Erfüllung eines Wunsches mit sich bringt; es lohnt sich, dies auszuprobieren.

O Wanderer, hier wirst du nicht verhungern! Da das Meer nicht weit ist, herrscht hier soooo ein Fisch: Gebraten auf Kolberger, Bauern- oder Piratenart, geräuchert, gegrillt, mariniert… oje! Keine Sorge, das Jod in Kolberg unterstützt die Diät.

Pub/Pub/pub
Pub Joker – Sobieskiego 1 • 506128439
Rio Pub – Sikorskiego 8 • 943552222
Tawerna 1774 – Port Jachtowy-Warzelnicza 1 • 943544301
Tawerna Bursztynowa – Obrońców Westerplatte 19/10 • 666546609
Tawerna Fiddler's Green – Dubois 16C/20 • 943546073
Tawerna Trawers – Jedności Narodowej 51E • 943517366
Tawerna Viking – Cicha 7A/7B

Dyskoteka/Diskothek/disco
Klub Muzyczny Latarnia Morska – Morska 1 • 503094074
Klub Muzyczny Antidotum – Łopuskiego 23
Mosquito – Jedności Narodowej 10 • 943555555
Quintessence – Kościuszki 16 • 943536000
Night Club Atlantis – Kasprowicza 24 • 943536500
Night Club MarinGo – Sułkowskiego 9 • 943534300
Night Club Underground – Dworcowa 10 • 943528211
Kamienny Szaniec – róg ulic Sułkowskiego/Fredry • 948020171

Organizatorzy imprez kulturalnych i sportowo-rekreacyjnych/
Organisatoren der Kultur-Sport und Erholungsveranstaltungen/
Organizers of cultural as well sports and recreation events
Regionalne Centrum Kultury – Solna 1 • 943524949
Miejski Ośrodek Sportu i Rekreacji – E. Łopuskiego 38 • 943551400
Muzeum Oręża Polskiego – Armii Krajowej 13 • 943525253
Miejska Biblioteka Publiczna – J. Frankowskiego 3 • 943522870
Kino Wybrzeże – E. Łopuskiego 24 • 943523632
Klub Garnizonowy – E. Łopuskiego 2 • 943522795
Amfiteatr – Fredry 1 • 943545287
Bastion – Koszalińska • 506285760
Klub Muzyczny Latarnia Morska – Morska 1 • 503094074
Port Jachtowy – Warzelnicza 1 • 943544301
Piracka Przygoda – program edukacyjno-rozrywkowy
Reduta Solna 692479218 ; Latarnia Morska • 503094074
Prugar Park – Kasprowicza 13 • 603911929
Kołobrzeskie Towarzystwo Tenisowe – Sikorskiego 1 • 663841728
Dziki Zachód – Wycieczkowa (Zieleniewo) • 943526127
Ośrodek Jazdy Konnej – Kołobrzeska 6n (Budzistowo) • 943543754
Pajamad – Bukowa 1 (Budzistowo) • 792160958

Rejsy na Bornholm/Schiffahrten/boat trips to Bornholm
Kołobrzeska Żegluga Pasażerska – Morska 7 • 943528920

Rejsy wycieczkowe/Schifffahrten/boat trips
Ark-Charter – Warzelnicza 1 • 943544301
Baltic Safari – molo • 885888100
Pirat – port pasażerski • 943521928
Tam Poland – port pasażerski • 943547751

Inne atrakcje/andere Attraktionen/ another attractions
Latarnia Morska – Morska 1 • 502058767
Oceanarium – I Armii Wojska Polskiego 6C • 509190298
Summer car – port pasażerski – Morska 2 • 519052987
Wypożyczalnia kajaków u Mirka – Rzeczna • 608331363
Wypożyczalnia sprzętu wodnego – Szpitalna • 608331463
Wypożyczalnia rowerów
I Armii Wojska Polskiego 28H • 943547874
Wypożyczalnia rowerów – Kasprowicza 95/6 • 608331463
Wypożyczalnia samochodów – Szpitalna 7 • 943523450

Kołobrzeg 2012 • ISSN 1641-8522

Wydawca/Herausgeber/Publisher:
Wydawnictwo Kamera/Verlag Kamera/
Kamera Publishing House
ul. Jasna 7, 78-100 Kołobrzeg
tel./fax: +48 94 354 22 36
biuro@kamerapress.pl, www.kamerapress.pl

Na zlecenie:
Centrum Promocji i Informacji Turystycznej w Kołobrzegu.
Tłumaczenie/Übersetzung/Translation:
na zlecenie Centrum Promocji i Informacji Turystycznej
– Europejskie Biuro Tłumaczeń Proximuss.
Zdjęcia/Aufnahmen/Pictures:
Robert Gauer, Arkadiusz Węgłowski, Katarzyna Gauer,
Grzegorz Funke, Przemysław Gryń.
Opracowanie graficzne, skład:
Wydawnictwo Kamera – Dariusz Jakubowski, Anna Drozd

Tuż za horyzontem

Ile jest dzielnic w Kołobrzegu? Najbardziej znane to dzielnice: Uzdrowiskowa, Portowa, Śródmieście, Radzikowo… i **Bornholm**. Tak właśnie zwykło się mówić, bo wyspa zwana *Majorką Północy* leży tuż za horyzontem. Od Kołobrzegu dzieli ją tylko 90 km. Wpatrując się w znikające za nieboskłonem kołobrzeskiej plaży słońce, w pogodny wieczór można usłyszeć szeptane tajemnice Templariuszy. Te zagadkowe podszepty kuszą, by następnego poranka wsiąść na katamaran i w kilka godzin znaleźć się wśród owianych tajemnicą rotundowych kościołów, tropikalnych motyli, dobrodusznych trolli, kolorowych słodkości czy prehistorycznych gadów. A to wszystko możesz zobaczyć przejeżdżając z jednego końca wyspy na drugi rowerem. To tylko 40 km! A jeśli i to zbyt wiele to możesz wsiąść w Regionalny Autobus Produktów Spożywczych i odwiedzić producentów lokalnych rarytasów. Choć taka podróż połączona z degustacją może być baaardzo męcząca.

Just beyond the horizon

How many districts are there in Kołobrzeg? The best known are: Spa, Harbour, Downtown, Radzikowo, and… **Bornholm**. It is said that way as the island, called *Majorca of the North* is just beyond the horizon. The distance to Kołobrzeg is sheer 90 kilometres. On a clear evening, gazing at the sun sinking below the distant horizon on Kołobrzeg beach, you can hear the mysteries of the Knights Templar being whispered. These intriguing instigations tempt to come on board a catamaran the next morning and to find yourself in a few hours' time among round churches shrouded in mystery, tropical butterflies, kind-hearted trolls, colourful sweets or prehi storic reptiles. You can see all these crossing the island by bike. It is mere 40 kilometres! And if that seems too many you can get on the Culinary Art Bus and visit the producers of local delicacies. Though such a tour combined with tasting, could turn out extremely exhausting…

Gleich hinter dem Horizont

Wie viele Stadtteile hat Kolberg? Die bekanntesten sind das Kur- und Hafenviertel, die Stadtmitte, Radzikowo… und **Bornholm**. So lautet oft die Aufzählung, weil die als *Mallorca des Nordens* bezeichnete Insel direkt hinter dem Horizont liegt. Von Kolberg ist sie nur 90 km entfernt. Wenn man die am Himmel des Kolberger Strandes untergehende Sonne betrachtet, kann man an einem klaren Abend gleichsam die geflüsterten Geheimnisse der Templer hören. Das geheimnisvolle Geflüster ist verlockend: Gleich am nächsten Morgen möchte man in den Katamaran einsteigen und sich in wenigen Stunden an den geheimnisumwitterten Rotunden-Kirchen befinden, bei den tropischen Schmetterlingen, den gutmütigen Trollen, bunten Süßigkeiten oder urhistorischen Reptilien. All das können Sie während einer Radtour sehen, von einem Ende der Insel zum anderen. Es sind nur 40 km! Aber wem das zu viel sein sollte, der kann in einen Regionalbus der Lebensmittel-Produktion einsteigen und die Produzenten der regionalen Spezialitäten besuchen. Aber: Bei all diesen Verkostungen kann die Reise dann doch sehr erschöpfend wirken.

Zapraszamy na rejsy z Kołobrzegu na Bornholm katamaranem Jantar.

Informacja i sprzedaż biletów:
Kołobrzeska Żegluga Pasażerska Sp. z o.o.
78-100 Kołobrzeg, ul. Morska 7
tel. 94 352 43 01
tel./fax 94 352 89 20
e-mail: kzp@pro.onet.pl

Dowiedz się więcej na: www.kzp.kolobrzeg.pl

KOŁOBRZEG

MILENIUM

cztery pory sportu

W zdrowym ciele...

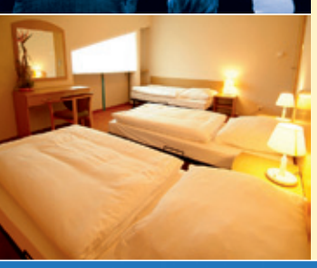
Kołobrzeskie klimaty sprzyjają zdrowiu i aktywności. Kondycję można zachować trenując na Hali Milenium Miejskiego Ośrodka Sportu i Rekreacji w Kołobrzegu. Kolorowe kulki w sali zabaw dla dzieci i *kulki do zabawek* dla starszych chłopców na strzelnicy sportowej, z rynny wodnej wprost do jaccuzi, z basenu do rwącej rzeki, a stamtąd może na lodowisko? A oprócz zajęć fitness czy w świetnie wyposażonej siłowni, trening dla wytrzymałych – mini piłka nożna w specjalnych klatkach. Gdy ucichnie tu gwar kibiców i parkiet opuszczą *Czarodzieje z Wydm*, na scenę wkraczają artyści, tancerze, śpiewacy. A wszystko to możesz mieć na wyciągnięcie ręki, wychodząc w kapciach ze swojego wygodnego pokoju znajdującego się w części hotelowej miejskiego obiektu.

Im gesunden Körper...

Das Kolberger Klima fördert Gesundheit und Aktivität. Die Kondition kann durch Training in der Milenium-Halle des Städtischen Sport- und Rekreationszentrums in Kolberg gesteigert werden. Bunte Kugeln gibt es im Spielsaal für Kinder und Kugeln zum Spielen für ältere Jungen – an der Sportschießanlage. Von der Wasserrutsche geht es direkt ins Jaccuzi, vom Schwimmbad in den reißenden Fluss – und vielleicht weiter zum Eislaufen? Außer Fitness übungen in einem sehr gut ausgestatteten Fitnessraum werden auch Trainings für Ausdauersportler angeboten – Mini-Fußball in Sonderanlagen. Wenn der Lärm der Zuschauer verstummt und die Zauberer von den Dünen das Parkett verlassen, treten Künstler, Tänzer und Sänger auf die Bühne. All das können Sie in Handumdrehen haben, sobald Sie Ihr bequemes Hotelzimmer verlassen, sei es auch nur in Pantoffeln, da es sich im Hotelteil dieses Objektes befindet.

Health is better than wealth

The climates of Kołobrzeg enhance health and activity. You can build up your stamina by training in The Milenium Hall of The Town Sports and Recreation Centre. Colourful balls in children's play area and balls for toys held by a bit older boys in the shooting range, sliding down the water pipe directly into a whirlpool, from the swimming pool into a rapid river… and how about getting directly from there onto the ice rink? Apart from fitness classes or workout in a superbly equipped gym there is training for the tough: mini-football in special glass cages. When the hubbub of fans' voices has gone down and the Wizards of Dunes have left the court, artists, dancers and singers come on stage. All these are close at hand, after leaving in slippers your comfortable room in the hotel part of the centre.



Miejski Ośrodek Sportu i Rekreacji w Kołobrzegu

zaprasza do Kompleksu Sportowo-Rekreacyjnego MILENIUM. To idealne miejsce do wypoczynku, regeneracji sił, uprawiania sportu i rekreacji, a także do spędzenia czasu wolnego w Kołobrzegu.

Baza noclegowa: do dyspozycji gości 75 miejsc noclegowych w pokojach gościnnych 1-, 2- i 3-osobowych oraz apartament 4-osobowy.
W każdym pokoju znajduje się przestronna łazienka z natryskiem, TV Sat i telefon. Część pokoi jest klimatyzowana. Posiadamy pokoje przystosowane dla osób niepełnosprawnych. Dla gości zapewniamy w naszym kompleksie usługi gastronomiczne.

Sala konferencyjna: nowoczesna sala mogąca pomieścić 250 osób. Wyposażona w profesjonalne nagłośnienie, rzutnik multimedialny, ekran, mikrofony bezprzewodowe oraz dostęp do Internetu.

Do dyspozycji gości: aquapark, korty tenisowe, fitness, hale i boiska sportowe, baza odnowy biologicznej, sauna, solarium, restauracja.

78-100 Kołobrzeg, ul. E. Łopuskiego 38
tel. +48 94 35514 00, fax 35514 04
marketing.mosir@post.pl
www.sport.kolobrzeg.pl

MUZEUM ORĘŻA POLSKIEGO W KOŁOBRZEGU

Muzeum Oręża Polskiego w Kołobrzegu

Oddz. Historii Miasta
ul. Armii Krajowej 13

Kamienica Kupiecka
ul. Emilii Gierczak 5

Dzieje Oręża Polskiego
ul. Emilii Gierczak 5

PODBIJAMY SERCA, WYZWALAMY EMOCJE

www.muzeum.kolobrzeg.pl

RCK

Regionalne Centrum Kultury im. Zbigniewa Herberta w Kołobrzegu

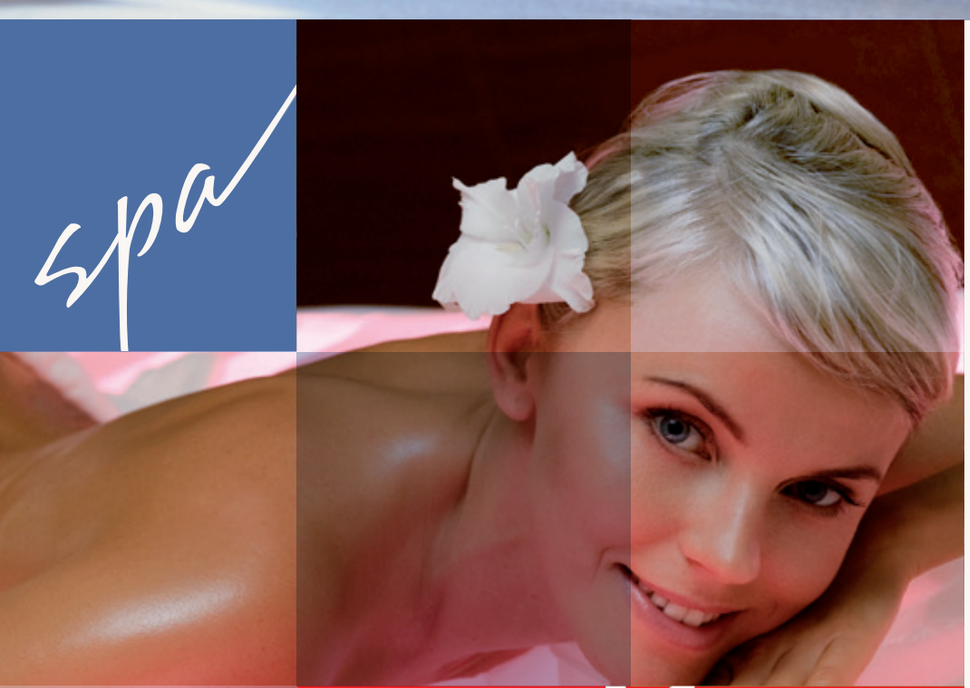
78-100 Kołobrzeg, ul. Solna 1
tel./fax: 94 35 249 49
rcksolna1@wp.pl, www.rck.kolobrzeg.eu

kasa RCK czynna:

wtorek 15.30-19.00
środa-piątek 11.00-15.00, 15.30-19.00
sobota 11.00-14.00
oraz na godzinę przed imprezą biletowaną

spa city KOŁOBRZEG

spa city KOŁOBRZEG



spa

city

HOTEL AQUARIUS SPA ★★★★★
www.aquariuspa.pl
+ 48 94 35 36 555

BALTIC PLAZA HOTEL MEDISPA & FIT ★★★★
www.balticplaza.eu
+48 94 71 35 600

HOTEL LEDA SPA ★★★★
www.hotelleda.pl
+48 94 35 13 900

HOTEL DIVA SPA ★★★★
www.hoteldivaspa.pl
+48 94 35 36 000

SPA HOTEL PRO-VITA ★★★
www.hotelprovita.pl
+48 94 35 54 100

OLYMP II SPA&WELLNESS
www.olymp2.pl
+48 94 35 11 800

JANTAR SPA
www.jatarspa.pl
+48 94 35 22 259

SANATORIUM SAN
www.san.ta.pl
+48 94 35 26 440

www.spacitykolobrzeg.pl